

ЗАТВЕРДЖЕНО
рішенням Комісії з відбору консультантів,
товарів, робіт та неконсультаційних послуг
проекту «Поліпшення охорони здоров'я на
службі у людей»
(протокол засідання № __ від __.__.2018р.)

_____ П.А. Ковтонюк
заступник Міністра охорони здоров'я
України, Координатор проекту
« _____ » _____ 2018р.

Міністерство охорони здоров'я України
Проект № 8475-UA
"Поліпшення охорони здоров'я на службі у людей"

ЗАПРОШЕННЯ ДО ПОДАННЯ ЦІНОВИХ ПРОПОЗИЦІЙ
№SH-7.14.4
«Послуги перекладу»

1. Уряд України одержав позику Міжнародного банку реконструкції та розвитку № 8475-UA на фінансування проекту «Поліпшення охорони здоров'я на службі у людей» (далі Проект). Частина коштів цієї позики має бути використана для покриття витрат в рамках договору, до якого відноситься це запрошення до подання цінових пропозицій (далі Запрошення).
2. Міністерство охорони здоров'я України (далі Замовник) цим листом запрошує учасників торгів надіслати цінові пропозиції щодо надання наступних технічних послуг: Послуги перекладу та редагування документації за Проектом, включаючи, але не обмежуючись медичною документацією.

Інформація щодо Технічного завдання та опису послуг вказана в Додатках.

3. Пропозиції мають бути повними (включати усі позиції) відповідно до цього Запрошення. Неповні пропозиції будуть відхилені. Цінові пропозиції оцінюватимуться за всіма позиціями та договір буде присуджено фірмі, яка запропонувала найменшу оцінену вартість всіх позицій.
4. Цінова пропозиція українською мовою за формою, наведеною у Додатку 3 «Цінова пропозиція», а також необхідна додаткова інформація мають надсилатися за наступною адресою:

Міністерство охорони здоров'я України

вул. Грушевського, 7, Київ, 01601, Україна,

Офіс Групи консультаційної підтримки Проекту (ГКПП)

до уваги: Офіс Групи консультаційної підтримки Проекту (ГКПП)

Або за електронною поштою: moz.wb.procurement@gmail.com обов'язково копію на dimitrenko@moz.gov.ua

Дозволяється надсилати цінові пропозиції ел. поштою на вищезазначену адресу в сканованому вигляді. Також за зверненням за вищевказаною адресою учасниками може бути отримана довідкова інформація.

5. Кінцевим терміном для отримання пропозицій Замовником за адресою вказаною в п. 4 вище встановлюється: **23 листопада 2018р, 16:45 за місцевим часом.**
6. До своїх пропозицій Ви маєте додати відповідну документацію, каталог (каталоги) й інші друковані матеріали чи іншу необхідну інформацію (включаючи URL вебсайтів), що підтверджують кваліфікацію та досвід надання подібних послуг (дозволяється надсилати факсом або електронною поштою).
7. Будь ласка, надайте Ваші цінові пропозиції відповідно до цих інструкцій та Договору, що додається. «Технічне завдання та опис послуг», що додається, є складовою частиною Договору.

(i) ЦІНИ. Ціни мають бути виражені в будь-якій валюті. Податки має бути вказано окремо.

(ii) ОЦІНКА ПРОПОЗИЦІЙ. Пропозиції, які визнані такими, що задовольняють вимогам Технічного завдання та опису послуг Запрошення, оцінюватимуться шляхом порівняння загальної ціни, як вказано в п. (i) вище. З метою порівняння, Замовник конвертує всі ціни у валюту країни Замовника (українська гривня) по обмінному курсу продажу, опублікованому Національним банком України (<https://bank.gov.ua/control/uk/curmetal/detail/currency?period=daily>) на дату кінцевого терміну отримання пропозицій, встановленої в п. 5 даного Запрошення.

При оцінці пропозицій, Замовник визначить для кожної цінової пропозиції оціночну вартість шляхом корегування цінової пропозиції з метою виправлення арифметичних помилок таким чином:

а) якщо у будь-якому місці є невідповідність між сумою цифрами та прописом, сума прописом буде вважатися вірною;

б) якщо у будь-якому місці є невідповідність між ціною за одиницю та загальною сумою, яка обчислюється шляхом перемноження ціни за одиницю на кількість, ціна за одиницю буде вважатися вірною;

в) якщо Виконавець відмовиться прийняти вказані корегування, його цінова пропозиція буде відхилена.

(iii) ПРИСУДЖЕННЯ ДОГОВОРУ Договір присуджуватиметься фірмі, яка запропонує найнижчу загальну ціну та відповідає умовам, встановленим Технічним завданням та Описом послуг. З обранням Виконавцем буде укладено договір за формою, наведеною у Додатку 4 «Договір».

(iv) ТЕРМІН ЧИННОСТІ ПРОПОЗИЦІЙ: запропоновані цінові пропозиції повинні бути чинними протягом 45 (сорока п'яти) календарних днів від дати кінцевого терміну отримання пропозицій, встановленої в п. 5 даного Запрошення.

8. ПЕРЕВІРКИ ТА АУДИТ

8.1 Виконавець повинен виконувати всі вказівки Замовника, які відповідають застосованому законодавству місця призначення.

8.2 Виконавець повинен дозволяти, та забезпечити дозвіл всіх своїх підрядників та консультантів, на перевірку Банком та/або особами призначеними Банком всіх офісів Виконавця та всіх рахунків та документів, пов'язаних з впровадженням Договору та підготовкою цінової пропозиції, та дозволяти перевірку цих рахунків та документів

аудитором, призначеним Банком, якщо це вимагатиме Банк. Увага Виконавця та його підрядників та консультантів звертається на статтю 8 «Шахрайство та корупція» Форми Договору, яка передбачає, серед іншого, що дії спрямовані на суттєве перешкодження реалізації Банком його прав щодо перевірок та аудиту, становлять заборонену практику, яка може бути підставою для розірвання Договору (а також визнання Виконавця неправомочним відповідно до процедур Світового Банку щодо застосування санкцій).

- 9. Будь ласка, надайте письмове підтвердження (факсом або електронною поштою) отримання цього Запрошення та Вашої участі у торгах.**

Додатки:

Додаток 1. Умови постачання

Додаток 2. Технічне завдання та опис послуг

Додаток 3. Цінова пропозиція

Додаток 4. Договір

ДОДАТОК 1

до Запрошення до подання цінових пропозицій № SH-7.14.4
«Послуги перекладу»

УМОВИ ПОСТАЧАННЯ

.1 Ціна пропозиції

№ п/п	Найменування послуг (детальний опис наведено в відповідному пункті Технічного завдання та опису послуг)	Одиниця виміру	Оцінювана кількість, одиниць виміру	Ціна за одиницю [вказати валюту], без ПДВ	Загальна ціна [вказати валюту], без ПДВ
1	Письмовий переклад на українську мову документів англійською мовою та навпаки	Умовна сторінка (у.с.)*	10 000		
2	Редагування та пруфрідінг (коректура) перекладених (українська/англійська) документів	Умовна сторінка (у.с.)*	10 000		
ЗАГАЛЬНА ЦІНА ПРОПОЗИЦІЇ БЕЗ ПДВ:					
ПДВ (20%):					
ЗАГАЛЬНА ЦІНА ПРОПОЗИЦІЇ З ПДВ:					

*- Умовна сторінка (у.с.) дорівнює 1800 знаків з пробілами.

Примітка: у разі розбіжності між сумою, підрахованою шляхом перемноження ціни за одиницю на кількість товару, та загальною ціною, підрахованою учасником торгів, чинною вважається загальна ціна, вирахована на основі цін за одиницю товару.

.2 Термін чинності цінової пропозиції

Запропонована цінова пропозиція є чинною протягом 45 (сорока п'яти) календарних днів від дати кінцевого терміну отримання пропозицій, встановленої в п. 5 Запрошення до подання цінових пропозицій.

.3 Фіксована ціна

Наведені вище ціни за одиницю є фіксованими, включають усі податки та усі необхідні для виконання Договору супутні послуги, обладнання та матеріали, і жодним змінам не підлягають, включаючи період виконання Договору.

.4 Право Замовника змінювати кількість послуг під час виконання Договору

Замовник залишає за собою право під час виконання Договору збільшувати або зменшувати кількість послуг, визначених у «Запрошенні до подання цінових пропозицій» за умови, що не вноситься будь-яких змін до одиничних цін та інших умов.

.5 Терміни та умови виконання

Надання цих не-консультаційних послуг має бути здійснено у відповідності до Додатку 2 «Технічне завдання та опис послуг» до Запрошення до подання цінових пропозицій.

.6 Оплата

Оплата Виконавцю здійснюватиметься щомісячно на основі фактичного обсягу наданих послуг за вищезазначеними ставками. Оплата проводиться в національній валюті України (гривня) не

пізніше ніж через 30 днів після надання рахунків та підписаних Сторонами відповідних Актів приймання-передавання виконаних послуг та Звітів про надані послуги Координатору.

У разі відмінності валюти цінової пропозиції від української гривні - платежі здійснюються в українській гривні за офіційним курсом Національного банку України на день підписання обома Сторонами відповідних актів приймання-передавання виконаних послуг.

.7 Наслідки невиконання договору Виконавцем

Замовник має право розірвати Договір без будь-яких зобов'язань перед Постачальником якщо Виконавець не усуває недоліки у виконанні своїх зобов'язань за Договором протягом 5 (п'яти) робочих дні після отримання відповідного письмового повідомлення від Замовника.

[НАЗВА ВИКОНАВЦЯ]

Підпис уповноваженої особи:

Печатка компанії

Місце:

Дата:

[Примітка: Будь ласка ПІДПИШІТЬ та поставте ПЕЧАТКУ на ВСІ сторінки цього документу.]

ДОДАТОК 2

до Запрошення до подання цінових пропозицій № SH-7.14.4 «Послуги перекладу»

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ ТА ОПИС ПОСЛУГ

Загальна інформація

Уряд України одержав позику Світового банку на фінансування проекту «Поліпшення охорони здоров'я на службі у людей» (далі – Проект). Цілями Проекту є удосконалення якості медичних послуг у відібраних областях, із особливим акцентом на первинній і вторинній профілактиці серцево-судинних захворювань і раку, та поліпшення ефективності системи охорони здоров'я.

Проект складається з наступних Компонентів:

Компонент 1. Удосконалення надання послуг на місцевому рівні;

Компонент 2. Зміцнення урядування Міністерства охорони здоров'я;

Компонент 3. Управління проектом та моніторинг і оцінювання.

Для забезпечення реалізації заходів Проекту МОЗ (Замовник) має намір обрати та укласти договір з компанією для надання послуг перекладу (Виконавець).

Мета

Виконавець надаватиме послуги письмового перекладу з англійської мови документів Проекту на українську мову та навпаки, та редагування за завданнями, які будуть включати, але не обмежуватися письмовим перекладом медичної документації, як зазначено нижче.

Обсяг послуг

Виконавець в рамках цього ТЗ повинен виконувати свої обов'язки якісно та в повному обсязі, в межах термінів, погоджених із Замовником.

Виконавець в рамках цього завдання надаватиме такі послуги:

3.1 Письмовий переклад на українську мову документів англійською мовою та навпаки, який включатиме:

- a) письмовий переклад документів Проекту. Переклад повинен зберегти форматування, аналогічне оригінальному документу.
- b) оновлення існуючих письмових перекладів документів на основі наданих Замовником:
 - оновлених та попередніх версій документів мовою оригіналу;
 - існуючих перекладів попередніх версій документів в електронному вигляді, та
 - порівняльних таблиць (які міститимуть детальний опис розбіжностей між оновленими та попередніми версіями документів).

Переклад повинен зберегти форматування, аналогічне оновленим версіям оригінального документу. Оплата таких оновлень здійснюватиметься з розрахунку обсягу перекладу порівняльних таблиць. розробку та постійне оновлення двомовного

(англо-українського) тезаурусу спеціальних термінів, які зустрічаються в документах, що перекладаються. Цей тезаурус має бути розроблено, а також має оновлюватися та надаватися Замовнику безкоштовно в електронному вигляді (у форматі MS Word) щомісячно разом із Звітами про надані послуги.

3.2 Літературне редагування та пруфрідінг (коректуру) перекладених (українська/англійська) документів, а саме: вчитку та виправлення в тексті граматичних, синтаксичних, пунктуаційних помилок.

Необхідність наукового редагування виконаних перекладів визначає самостійно Виконавець, та виконує його без будь-якої оплати за таке редагування з боку Замовника. У разі необхідності, кожен сторінку перекладу має бути безкоштовно завірено Виконавцем.

Кожне конкретне завдання Виконавцю щодо перекладу надається уповноваженим представником Замовника у формі письмового замовлення (паперовому та/чи електронному вигляді) з обов'язковим зазначенням типу послуг і термінів виконання цього замовлення. Виконавець, згідно із вказівкою Замовника для кожного конкретного випадку, має надавати результати перекладу у паперовій та електронній формі/носії (у форматі MS Word або іншому за вимогою Замовника) поштою, електронними засобами комунікацій, або кур'єром без будь-якої додаткової оплати з боку Замовника.

Період та місце надання послуг

Виконавець буде надавати послуги починаючи з дати підписання договору впродовж 12-ти місячного періоду, або будь-якого іншого періоду, який може бути узгоджено сторонами в письмовій формі.

Виконавець має використовувати власні ресурси (приміщення, обладнання, програмне забезпечення, офісну та комп'ютерну техніку, матеріали тощо) для надання зазначених Послуг.

Звітність

В рамках виконання цього завдання Виконавець має готувати та надавати на розгляд та затвердження Замовника звітні документи у форматі прийнятному для Замовника.

Виконавець звітує Замовнику шляхом подання протягом 10 календарних днів після закінчення кожного місяця, в якому Замовнику надавались послуги, Звіту про надані послуги, що має включати:

- інформацію щодо наданих протягом звітного періоду послуг з письмового перекладу;
- інформацію щодо наданих протягом звітного періоду послуг з ведення двомовного (англо-українського) тезаурусу.

Замовник повинен протягом 14 календарних днів або погодити наданий Виконавцем звіт, або надати Виконавцю зауваження з зазначенням причин його не-погодження.

Усі звітні документи, підготовлені Виконавцем в рамках виконання цього ТЗ, мають надаватися Замовнику на українській мові у двох примірниках у друкованому та електронному вигляді (у форматі Microsoft Word), та мають бути підготовлені у спосіб, придатний для читання і розуміння Замовником.

Кваліфікаційні вимоги до Виконавця

- a) Наявність не менше ніж 5-річного досвіду надання аналогічних завданню послуг, зокрема, переклад медичних текстів
(надати перелік замовлень, який складатиметься з: дата, назва замовника та його контактна інформація, приблизний обсяг перекладу, тематика перекладу);
- b) Наявність досвіду виконання перекладів для міжнародних проектів та організацій
(надати перелік замовлень, який складатиметься з: дата, назва замовника та його контактна інформація, приблизний обсяг перекладу, тематика перекладу);
- c) Наявність наступного кваліфікованого персоналу
(надати резюме):
 - (i) вища освіта (кваліфікація перекладача, філолога профільної спеціалізації англійської мови, диплом ВУЗу IV рівня акредитації);
 - (ii) наявність не менше ніж 5-річного досвіду письмового перекладу медичної тематики
(вказати дату, назву та обсяг перекладу);
- d) Наявність працівника /консультанта з вищою медичною освітою (диплом ВУЗу IV рівня акредитації) для здійснення наукового редагування перекладів
(надати резюме);
- e) Наявність офісу у м. Київ
(надати інформацію щодо місцезнаходження офісу);
- f) Наявність можливості виконання:
(надати письмове підтвердження)
 - швидкості письмового перекладу на українську мову документів англійською мовою та навпаки - не менш ніж 30 у.с.*/добу, та
 - швидкості редагування та пруфрідінгу (коректура) перекладених (українська/англійська) документів - не менш ніж 50 у.с.*/добу.

*- Умовна сторінка (у.с.) дорівнює 1800 знаків з пробілами.

[НАЗВА ВИКОНАВЦЯ]

Підпис уповноваженої особи:

Печатка компанії

Місце:

Дата:

[Примітка: Будь ласка ПІДПИШІТЬ та поставте ПЕЧАТКУ на ВСІ сторінки цього документу.]

ДОДАТОК 3

до Запрошення до подання цінових
пропозицій № SH-7.14.4
«Послуги перекладу»

[НА БЛАНКУ ОРГАНІЗАЦІЇ]

ЦІНОВА ПРОПОЗИЦІЯ

Міністерство охорони здоров'я України

01601, Україна, Київ,
вул. М. Грушевського, 7

Шановні панове,

Ми пропонуємо виконання договору № SH-7.14.4 «Послуги перекладу» відповідно до «Технічного завдання та Опису послуг», які надаються разом із цією ціною пропозицією, за ціною договору _____ (сума прописом і цифрами) (_____) (назва валюти)_____.

Ця цінова пропозиція і ваше письмове повідомлення про її прийняття становитимуть зобов'язання укласти з вами договір за формою, наведеною у Запрошенні до подання цінових пропозицій № SH-7.14.4. Ми розуміємо, що ви не зобов'язані приймати цінову пропозицію з найнижчою ціною, або будь-яку іншу цінову пропозицію, отриману вами.

Цим документом ми підтверджуємо, що дана цінова пропозиція є дійсною протягом 45 днів з кінцевої дати надання цінової пропозиції зазначеної у п.5 Запрошення до подання цінових пропозицій № SH-7.14.4.

Дата: _____

[Підпис уповноваженої особи Виконавця]

[День/Місяць/Рік]

П.І.Б. уповноваженої особи Виконавця: _____

Назва Виконавця: _____

Адреса: _____

Тел. _____

Факс _____

Додаток 1: Умови постачання

Додаток 2: Технічне завдання та опис послуг

[Примітка: Будь ласка ПІДПИШІТЬ та поставте ПЕЧАТКУ на ВСІ сторінки цього документу.]

ДОДАТОК 4

до Запрошення до подання цінових пропозицій № SH-7.14.4
«Послуги перекладу»

Договір № SH-___/_____

м. Київ

_____ 2018 року

ДАНИЙ ДОГОВІР (далі - "Договір") укладений між Міністерством охорони здоров'я України (далі - "Замовник") в особі _____, який діє на підставі _____ від _____.201_ р. №____, та _____ (далі - Виконавець), в особі _____, який діє на підставі _____, які надалі разом іменуються "Сторони", а кожен окремо - "Сторона", уклали між собою цей Договір.

Договір укладається в рамках реалізації Проекту "Поліпшення охорони здоров'я на службі у людей" (далі - Проект), що фінансується відповідно до Угоди про позику між Україною та Міжнародним банком реконструкції та розвитку (далі - Банк) від 19 березня 2015 р. № 8475-UA (далі - Угода про позику) в рамках частини 2 проекту «Зміцнення урядування Міністерства охорони здоров'я».

ВРАХОВУЮЧИ, Замовник бажає, щоб Виконавець надавав йому послуги, зазначені далі, та

ВРАХОВУЮЧИ, Виконавець бажає надавати такі послуги,

В ЦЬОМУ ДОГОВОРІ Сторони домовилися про наступне:

1. Послуги
 - (і) Виконавець надає послуги, викладені в Додатку А "Технічне завдання та Опис програми семінару" (далі - "Послуги"), який є невід'ємною частиною цього Договору.
 - (іі) Виконавець надає звіти, перелічені в Додатку Б «Обов'язки Виконавця по звітуванню», в терміни, вказані в даному Додатку
2. Тривалість
Виконавець надає Послуги з дати укладання договору по _____ 2018 року, або протягом будь-якого іншого періоду, який може бути додатково погоджений Сторонами у письмовій формі.
Договір діє до ____ _____ 20__ р.
3. Оплата
А. Максимальний розмір оплати за Договором
Сума Договору не перевищує _____ дол. США (_____ доларів _____ центів США, в т.ч. ПДВ _____). Цю суму встановлено на основі розуміння того, що вона включає всі витрати Виконавця на виконання Послуг та

його прибуток, а також будь-яке оподаткування, яке встановлене для Виконавця. Кошторис послуг надано в Додатку В, який є невід'ємною частиною цього Договору.

В. Виплати за надані послуги

Замовник щомісячно оплачує Виконавцю надані послуги, визначені у Додатку А "Технічне завдання та Опис послуг семінару" на основі фактично наданого обсягу послуг згідно з цінами, що визначені у Додатку В „Цінова пропозиція (Кошторис)”.

С. Умови оплати

Послуги Виконавця оплачуються відповідно до Угоди про позику за рахунок коштів, передбачених в спеціальному фонді Державного бюджету України.

Оплата проводиться в національній валюті України (гривня) не пізніше ніж через 30 днів після надання рахунків та підписаних Сторонами відповідних Актів приймання-передавання виконаних послуг та Звітів про надані послуги Координатору, визначеному відповідно п.4 нижче.

Платежі здійснюються в українській гривні за офіційним курсом Національного банку України на день підписання Сторонами відповідних актів приймання-передавання виконаних послуг.

Всі платежі за цим Договором здійснюються на банківський рахунок Виконавця:

в _____
МФО _____, Код ЗКПО

ПН: _____

Св-во №: _____

Платник податку на загальних підставах

4.Адміністрування

А. Координатор

Замовник призначає _____, _____ Координатором Замовника. Координатор несе відповідальність за координацію діяльності за даним Договором, прийняття та затвердження звітів та інших документів, що підлягають подачі Замовнику Виконавцем, а також за прийняття та затвердження рахунків на оплату.

Б. Звітність та облікова документація

Виконавець ретельно та систематично веде облікову документацію та звітність по наданих Послугах, в яких чітко відображає всі понесені витрати. Замовник зберігає за собою

право на проведення аудиту або призначення визнаної аудиторської фірми для проведення перевірки облікової документації, що стосується сум, на які Виконавець виставив вимогу за даним Договором в період дії Договору або протягом його можливого подовження.

В. Внесення змін до Договору

Будь-які зміни до даного Договору, внесені у письмовій формі та підписані Сторонами, вважаються невід'ємною частиною даного Договору.

- | | |
|---|--|
| 5. Стандарти якості послуг, що надаються | Виконавець бере зобов'язання надати послуги на найвищому рівні стандартів професійної та етичної компетентності та сумлінності. |
| 6. Перевірка та аудит | Виконавець дозволяє Банку та/або особам чи аудиторам, призначеним Банком, проводити інспекцію та/або аудит його рахунків, записів та інших документів, що стосуються подання висловлення зацікавленості щодо надання Послуг та виконання Договору. Будь-яке недотримання Виконавцем цього зобов'язання може становити заборонену дію, яка тягне за собою розірвання Договору та/або накладання санкцій Банком (включаючи, та не обмежуючись, визначенням Виконавця неправомочним) відповідно до санкцій, визначених у переважаючих процедурах Банку. |
| 7. Конфіденційність | На період дії даного Договору і протягом двох років після його завершення Виконавець не може, без попередньої письмової згоди Замовника, розголошувати будь-яку інформацію, яка є власністю або являє собою конфіденційні дані, пов'язані з Послугами, будь то по даному Договору або по діяльності та операціям Замовника. |
| 8. Права власності на матеріали | Всі дослідження, звіти та інші матеріали, графіки, програмне забезпечення та інші документи, підготовлені Виконавцем для Замовника в рамках даного Договору, належать Замовнику і залишаються в його власності. Виконавець може зберігати копію такої документації та програмного забезпечення. |
| 9. Неучасть Виконавця у певних видах діяльності | Виконавець погоджується, що протягом дії даного Договору і після завершення його дії, Виконавець та будь-яка організація, яка знаходиться у підпорядкуванні Виконавцю, не буде мати права на постачання товарів, робіт або послуг (за виключенням консультаційних послуг, які не будуть призводити до конфлікту інтересів) по будь-якому проекту, що виходять або тісно пов'язані з Консультаційними послугами з підготовки та реалізації даного проекту. |
| 10. Страхування | Виконавець несе відповідальність за організацію всього необхідного страхового забезпечення. |
| 11. Завдання | Виконавець не повинен перепризначати зобов'язання з виконання цього Договору або будь-якої його частини без |

попередньої письмової згоди Замовника.

12. Керівне законодавство та мова

Даний Договір має керуватися законодавством України та мовою складання Договору є українська.

13. Порядок розв'язання спорів

Будь-які спори, які Сторони не можуть врегулювати за взаємною згодою, передаються для винесення судового/арбітражного рішення у відповідності до законодавства України.

14. Припинення

А. За ініціативою Замовника

Замовник може припинити дію даного Договору за умови письмового повідомлення Виконавця принаймні за 14 (чотирнадцять) робочих днів до визначеної дати після настання будь-якої з наступних подій:

- (a) Якщо Виконавець не усуває недоліки у виконанні своїх зобов'язань за Договором протягом 5 (п'яти) робочих дні після отримання повідомлення або протягом подальшого періоду надання Послуг, про що Замовник може зробити висновок у письмовому вигляді;
- (b) Якщо Виконавець, на думку Замовника або Банку, замішаний в корупції, шахрайстві, змові, примусовій або перешкоджаючій практиці (як це визначено в переважаючих процедурах Банку щодо санкцій) в конкурентній боротьбі за виконання чи при виконанні Договору.

Б. За ініціативою Виконавця

Виконавець може припинити даний Договір письмовим повідомленням Замовнику не менш ніж за 14 (чотирнадцять) днів до припинення Договору, якщо Замовник не оплачує послуги Виконавця відповідно до положень даного Договору, і спір залишається невирішеним згідно з п. 13 даного Договору протягом 30 днів після того, як було отримане письмове повідомлення від Виконавця про відсутність оплати.

В. За згодою Сторін

Договір може бути припинений, якщо Сторони дійшли згоди про те, що подальше надання послуг Виконавцем є недоцільним або неможливим, що має бути підтверджено відповідними документами в письмовій формі та погоджено не менш ніж за 14 днів до дати припинення Договору.

Г. Оплата після припинення Договору

Якщо даний Договір припиняється згідно із положенням підпункту 14-Б даного Договору, Замовник оплачує Виконавцю усі витрати, понесені до дати припинення Договору, протягом 30 (тридцяти) днів після надання

Виконавцем Координатору документів, визначених у підпункті 3-С.

15. Шахрайство та корупція

А. Загальні положення

Якщо Замовник визначає, що Виконавець та/або його персонал, субпідрядники, суб-консультанти, надавачі послуг чи постачальники замішані в корупції, шахрайстві, змові, примусовій або перешкоджаючій практиці в конкурентній боротьбі за виконання чи при виконанні Договору, тоді Замовник має право припинити дію Договору з Виконавцем з його попереднім письмовим повідомленням за 14 днів, причому положення пункту 14 застосовуватимуться так само, як і у випадку, коли б таке звільнення було здійснене відповідно до підпункту 14-А(б).

Якщо будь-який персонал Виконавця, як визначено, був замішаний в корупції, шахрайстві, змові, примусовій або перешкоджаючій практиці під час виконання даного Договору, такий персонал має бути звільнений.

В. Визначення

В цілях даного пункту терміни, наведені нижче, мають наступні визначення:

- (i) "корупція" означає пропонування, надання, одержання чи вимагання, прямо чи опосередковано, будь-яких цінностей, що можуть неналежним чином вплинути на дії іншої сторони¹;
- (ii) "шахрайство" – будь-яка дія чи бездіяльність, включаючи умисне викривлення інформації, яке свідомо чи несвідомо вводить в оману або намагається ввести в оману сторону з метою одержання фінансової або іншої вигоди чи уникнення виконання обов'язків²;
- (iii) "змова" – домовленість між двома чи більше сторонами, укладена для досягнення неправомірної мети, в тому числі неналежного впливу на дії іншої сторони³;
- (iv) "примусова практика" означає завдання шкоди, чи збитків, або погрозу завдати шкоди чи збитків іншій стороні або її власності з метою неналежного впливу на дії сторони⁴;
- (v) "перешкоджаюча практика" – це:
 - (aa) умисне знищення, фальсифікація, зміна чи

¹ "Інша сторона" означає публічну посадову особу, яка здійснює дії по відношенню до процесу відбору або виконання Договору. В цьому контексті термін "публічна посадова особа" включає персонал Світового банку та працівників інших організацій, що приймають або перевіряють рішення щодо закупівель

² "Сторона" означає публічну посадову особу; терміни "вигода" та "обов'язок" відносяться до проекту відбору чи виконання договору; а "дія чи бездіяльність" здійснюється із наміром вплинути на процес відбору чи виконання договору.

³ "Сторони" означає учасників процесу відбору (включаючи публічних посадових осіб), що намагаються встановити тендерні ціни на штучному, неконкурентному рівні.

⁴ "Сторона" означає учасника процесу відбору або виконання договору.

приховування суттєвих для розслідування доказів або надання неправдивих свідчень слідчим з метою суттєвого перешкоджання розслідуванням, які Банк проводить за підозрою у корупції, шахрайстві, змові, примусовій чи перешкоджаючій практиці; та/або погрози, переслідування чи залякування будь-якої сторони з метою недопущення того, щоб вона розкривала відомості, які мають значення для розслідування, чи вимагала проведення розслідування; або

(bb) дії, що мають на меті суттєве перешкоджання Банку у здійсненні його прав на перевірку та аудит.

C. Заходи, що мають бути вжиті

З метою виконання цієї політики, Банк:

(a) скасує частину позики, що надана за певним договором, якщо він визначить, у будь-який час, що представники Позичальника або Відповідальної установи (Міністерство охорони здоров'я України), визначені Угодою про позику, були замішані в корупції, шахрайстві, змові, примусовій або перешкоджаючій практиці під час процесу відбору чи виконання договору, а Позичальник не вжив своєчасних та належних заходів для виправлення ситуації, які б Банк вважав задовільними;

(b) застосує санкції до Виконавця, в тому числі оголошення його таким, що не допускається, на визначений період чи безстроково, до укладення договору, який фінансується Банком, якщо останній у будь-який час визначить, що Виконавець, безпосередньо або через агента, був замішаний у корупції, шахрайстві, змові, примусовій або перешкоджаючій практиці у процесі відбору чи виконання договору, що фінансується Банком.

16. Юридичні адреси та банківські реквізити Сторін:

Замовник

Міністерство охорони здоров'я України
Адреса: вул. М. Грушевського, 7, м. Київ,
01601, Україна
Банківські реквізити Замовника:
Код ЄДРПОУ 00012925
Р/р 35225147000199 в ДКСУ м. Київ
МФО 820172

Виконавець

Юридична адреса:
Україна _____
Адреса для листування:
_____, Україна
Ліцензія: _____
Банківські реквізити Виконавця:
Код ЄДРПОУ _____
Р/р: _____ в _____ МФО
_____, ПІН:

Св-во №: _____
Платник податку на загальних
підставах

ПЕРЕЛІК ДОДАТКІВ

Додаток А: Технічне завдання та Опис семінару

Додаток Б: Обов'язки Виконавця по звітуванню

Додатку В: Цінова пропозиція (Кошторис)

Від Замовника

_____/_____/_____

Від Виконавця

_____/_____/_____
